Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
и образовательным инновациям
_____ О.Г. Прохоренко
«30» июня 2023 г.
Регистрационный № УД-1225/б.

Восточный иностранный язык (базовый уровень) (китайский)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине
для специальности:

6-05-0312-03 «Востоковедение»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 6-05-0312-03 -2023 и учебного плана № 6-5.13-19/01 от 15.05.2023 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

ЛОБАНОВА А.Я., старший преподаватель кафедры восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета.
КЛИМОВИЧ В.В., старший преподаватель кафедры востоковедения факультета международных отношений Белорусского государственного университета.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:
БОРОВОЙ В.Р., заведующий кафедрой Востоковедения Учреждения образования «Белорусский государственный университет» кандидат исторических наук.
ГОРДЕЙ А.Н., заведующий кафедрой теории и практики китайского языка Минского государственного лингвистического университета; доктор филологических наук, профессор.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой восточных языков
(протокол № 11 от 26.06.2023 г.);
Научно-методическим Советом БГУ
(протокол № 9 от 29.06.2023 г.)

Заведующий кафедрой _____ К.В. Карасёва

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
и образовательным инновациям
_____ О.Г. Прохоренко
«30» июня 2023 г.
Регистрационный № УД-1225/б.

Восточный иностранный язык (базовый уровень) (китайский)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности:

6-05-0312-03 «Востоковедение»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 6-05-0312-03 -2023 и учебного плана № 6-5.13-19/01 от 15.05.2023 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

ЛОБАНОВА А.Я., старший преподаватель кафедры восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета.
КЛИМОВИЧ В.В., старший преподаватель кафедры востоковедения факультета международных отношений Белорусского государственного университета.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:
БОРОВОЙ В.Р., заведующий кафедрой Востоковедения Учреждения образования «Белорусский государственный университет» кандидат исторических наук.
ГОРДЕЙ А.Н., заведующий кафедрой теории и практики китайского языка Минского государственного лингвистического университета; доктор филологических наук, профессор.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой восточных языков
(протокол № 11 от 26.06.2023 г.);
Научно-методическим Советом БГУ
(протокол № 9 от 29.06.2023 г.)

Заведующий кафедрой _____ К.В. Карасёва

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины – обучение студентов устному и письменному переводу различной тематики с китайского языка на родной и с родного языка на китайский, формирование переводческой компетенции, которая включает введение в современную проблематику практического перевода, обучение навыкам пользования существующими стратегиями и способами перевода текстов по изучаемой тематике, освоение инструментария современного переводчика и обучение способов его использования в профессиональной деятельности специалиста-востоковеда.

Задачи учебной дисциплины:

1)изучение основополагающих принципов, приемов и методов русско-китайского и китайско-русского перевода;

2)овладение основными приемами перевода семантико-синтаксических и стилистических явлений, не имеющих аналога в иностранном или родном языке;

3)формирование компетентности в вопросах особенностей семантики, синтаксиса, стилистики текстов по специальности на китайском языке и их учет при выполнении переводческих операций;

4) обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса перевода;

5) ознакомление с понятием функционального стиля и особенностями перевода функционально ограниченной лексики;

6) развитие умения поиска оптимального переводческого решения с учетом жанрового своеобразия текста.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием.

Учебная дисциплина «Восточный иностранный язык (базовый уровень) (китайский)» входит в модуль «Основы восточного иностранного языка» Государственного компонента. Является основой для учебных дисциплин «Практикум восточного языка» и «Восточный иностранный язык (основной уровень). Преподается параллельно с дисциплиной «Системы письменности изучаемого восточного языка».

Программа составлена с учетом межпредметных связей с учебной дисциплиной «Системы письменности изучаемого восточного языка». Согласованное изучение выше указанных дисциплин обеспечивает непрерывное накопление знаний; поэтапное формирование умений и навыков; последовательное формирование готовности пользоваться изучаемым языком в рамках основных компетенций; преемственность этапов процесса овладения языком в их единстве и взаимодействии.

Требования к компетенциям

Освоение учебной дисциплины «Восточный иностранный язык (базовый уровень) (китайский)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

Базовые профессиональные компетенции:

БПК-1. Применять знания фонетической системы, особенностей произношения и базовых грамматических структур изучаемого восточного языка.

В результате изучения учебной дисциплины «Восточный иностранный язык (базовый уровень) (китайский)» студент должен:

знать:

– основные фонетические особенности изучаемого языка;
– лексику базового уровня;
– базовые синтаксические структуры;

уметь:

– правильно произносить и определять финали, инициали, тоны китайских слогов;
– употреблять синтаксические структуры и лексику базового уровня;

владеть:

– навыками правильного произношения одно-, дву- и трехсложных слов, а также повествовательных и вопросительных предложений;
– навыками составления простейших предложений на китайском языке.

Структура учебной дисциплины

Дисциплина изучается в 1 семестре. На изучение дисциплины «Восточный иностранный язык (базовый уровень) (китайский)» отведено: 356 часов, в том числе 216 аудиторных часов (форма получения образования – очная)

Распределение аудиторных часов по видам занятий:

- 1 семестр: учебных часов – 356, аудиторных часов – 216 (из них практические занятия –210 и 6 УСР.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет:

- 1 семестр: 10 зачетных единиц.

Форма промежуточной аттестации по учебной дисциплине:

- экзамен (1 семестр).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

1 СЕМЕСТР

Тема 1. Фонологические особенности китайского языка.

Фонологические особенности китайского языка. Определение языка и речи. Типологические характеристики китайского языка. Понятие об артикуляционной базе. Система тонов китайского языка.

Тема 2. Придыхательные и непридыхательные согласные. Нисходящие и восходящие дифтонги.

Придыхательные согласные p, t, k, c, ch. Непридыхательные согласные b, d, g. Понятие о нисходящих дифтонгах. Дифтонги ai, ei, ao, ou. Дифтонг uo. Слогораздел.

Тема 3. Ударение в двусложных словах.

Ударение в двусложных словах. Понятие об этимологическом тоне. Редуцированный тон. 3-й низкий тон.

Тема 4. Заднеязычные и переднеязычные носовые финали.

Заднеязычные и переднеязычные носовые финали. Конечный заднеязычный носовой [ŋ]. Переднеязычный носовой n. Носовые финали an, en, in. Носовые финали ang, eng, ing, ong.

Тема 5. Тональные рисунки двусложных сочетаний. Повествовательные предложения в китайском языке.

Техника чтения двусложных сочетаний. Сочетание двух слогов 4-го тона. Сочетание 2-го тона с другими тонами. Структура и техника чтения повествовательных предложений. Согласные z, zh. Согласный r.

Тема 6. Особая финаль.

Техника чтения особой финали. Суффикс существительных –z. Чередование тона морфемы bù «не».

Тема 7. Система собственно финалей. Сложные финали.

Система собственно финалей. Сложные финали. Простые и сложные финали. Сложные финали с медиалью -u- и -i-.

Тема 8. Система инициалей.

Согласные j, q, x. Диссимиляция 3-го тона. Повествовательные предложения со сказуемым, выраженным знаком yǒu.

Тема 9. Счетные слова китайского языка.

Особенности употребления счетных слов в китайском языке. Чередование тона иероглифов 一(yī) *один*, 七 (qī) *семь*, 八 (bā) *восемь*. Исключения из правила диссимиляции 3-го тона.

Тема 10. Сложные финали с медиалью -ü-.

Гласный ü. Сложные финали с медиалью -ü-. Техника чтения сложных финалей с медиалью -ü-.

Тема 11. Определение в китайском языке. Трехсложные слова.

Определение в китайском языке. Особенности построения и структуры определения в китайском языке. Трехсложные слова. Техника чтения трехсложных слов.

Тема 12. Эризация финалей.

Эризация финалей. Слог er и эризованные финали. Техника чтения эризованных финалей. Союз 和 (hé) *и*.

Тема 13. Вопросительные предложения с частицей 吗 (ma).

Интонация вопросительного предложения с частицей 吗 (ma). Чередования 3-его тона в многосложных сочетаниях.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

/Дневная форма получения образования с применением дистанционных образовательных технологий

Номер раздела,	Название раздела, темы	Количество аудиторных					Количество часов УСР	Форма контроля
		Лекции	Практические	Семинарские занятия	Лабораторные	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	**Фонологические особенности**		**10**					
1.	Фонологические особенности		2					Опрос
1.	Определение языка и речи.		2					Опрос
1.3	Типологические характеристики китайского языка.		2					Работа в
1.	Понятие об артикуляционной базе.		2					Опрос
1.	Система тонов китайского языка.		2					Опрос
2	**Придыхательные и непридыхательные согласные.**		**16**					
2.	Придыхательные согласные p, t, k, c,		4					Опрос
2.	Понятие о нисходящих дифтонгах.		2					Опрос
2.	Дифтонги ai, ei, ao, ou.		2					Опрос
2.	Дифтонг uo.		2					Опрос
2.	Слогораздел.		2					Опрос
2.	Непридыхательные согласные b, d, g.		4					Дикта
3	**Ударение в двусложных словах.**		**8**				**2**	Опрос
3.	Ударение в двусложных словах.		2				2	Опрос
3.	Понятие об этимологическом тоне.		2					Опрос

3.	Редуцированный тон.		2					Опрос
3.4	3-й низкий тон.		2					Контрольная
4	**Заднеязычные и переднеязычные**		**12**					
4.1	Заднеязычные и переднеязычные носовые финали.		2					Опрос
4.	Конечный заднеязычный носовой [ŋ].		2					Опрос
4.	Переднеязычный носовой n.		2					Опрос
4.	Носовые финали an, en, in.		2					Опрос
4.	Носовые финали ang, eng, ing, ong		4					Дикта
5	**Тональные рисунки двусложных сочетаний.**		**24**					
5.	Техника чтения двусложных сочетаний.		4					Опрос
5.	Сочетание двух слогов 4-го тона.		4					Опрос
5.	Сочетание 2-го тона с другими тонами.		4					Опрос
5.4	Структура и техника чтения повествовательных предложений.		4					Работа в
5.	Согласные z, zh.		4					Опрос
5.	Согласный r.		4					Опрос
6	**Особая финаль.**		**24**					
6.	Техника чтения особой финали.		8					Опрос
6.	Суффикс существительных –z.		8					Опрос
6.3	Чередование тона морфемы bù «не».		8					Контрольная
7	**Система собственно финалей.**		**16**					
7.	Система собственно финалей. Сложные		6					Опрос
7.	Простые и сложные финали.		4					Опрос
7.	Сложные финали с медиалью -u- и -i-.		6					Опрос
8	**Система инициалей.**		**16**					
8.	Согласные j, q, x.		6					Опрос
8.	Диссимиляция 3-го тона.		4					Опрос
8.3	Повествовательные предложения со сказуемым, выраженным знаком yǒu.		6					Диктант

9	**Счетные слова китайского языка.**		**16**				**2**	
9.	Особенности употребления счетных		6					Опрос
9.2	Чередование тона иероглифов 一(yī) *один*, 七 (qī) *семь*, 八 (bā) *восемь*.		6					Опрос
9.3	Исключения из правила диссимиляции 3-го тона.		4				2	Контрольная
1	**Сложные финали с медиалью -ü-.**		**12**					
10.	Гласный ü.		6					Опрос
10.	Сложные финали с медиалью -ü-.		2					Опрос
10.	Техника чтения сложных финалей с медиалью -ü-.		4					Диктант
1	**Определение в китайском языке.**		**16**					
11.	Определение в китайском языке.		4					Опрос
11.	Особенности построения и структуры определения в китайском языке.		4					Опрос
11.	Трехсложные слова		4					Опрос
11.	Техника чтения трехсложных слов.		4					Опрос, диктан
1	**Эризация финалей.**		**16**				**2**	
12.	Эризация финалей.		4					Опрос
12.	Слог er и эризованные финали.		4					Опрос
12.	Техника чтения эризованных финалей.		4					Опрос
12.	Союз 和 (hé) *и*.		4				2	Опрос
1	**Вопросительные предложения с**		**24**					
13.	Интонация вопросительного предложения с частицей 吗 (ma).		12					Опрос

13.	Чередования 3-его тона в многосложных сочетаниях.		12					Контрольная
	Экзамен							
	Итого:		**21**				**6**	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Перечень основной литературы

1.Задоенко, Т. П. Начальный курс китайского языка. Ч.1 / Т. П. Задоенко, Хуан Шуин ; [отв. ред. М. В. Крюков] ; МГУ им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – Москва : Муравей, 2002. – 287с. : ил. ; 21 см. – ISBN 5-89737-145-8.

2.Задоенко, Т. П. Начальный курс китайского языка. Ч.2 / Т. П. Задоенко, Хуан Шуин ; [отв. ред. М. В. Крюков] ; МГУ им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М. : Муравей, 2003. - 334с. : ил. ; 21 см. – ISBN 5-89737-162-8.

Перечень дополнительной литературы

1. Алексахин, А.Н. Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа для русскоязычных студентов / Алексахин А.Н. – Изд. 3-е, исправленное и дополненное. – М.: ВКН, 2016. – 183 с.
2. Большой китайско-русский словарь / Под ред. Б.Г. Мудрова. – М., 2001. – 528 с.
3. Большой китайско-русский словарь / Под ред. И.М. Ошанина. – 4 Т. – М.: Наука, 1984.
4. Гордей, А.Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А.Н. Гордей. – Минск: Белгосуниверситет, 1998. – 156 с.
5. Горелов, В.И. Теоретическая грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М, 1980.
6. 汉字形义分析字典 /曹先擢, 苏培成. – 北京: 北京大学出版社, 1999. – 736页.
7. 现代汉语词典：2002年增补本/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编。– 北京，2002.
8. HSK 1 Standart course Student's book / Jiang Liping. - Beijing: BLCUP, 2014.
9.. HSK 1 Standart course Work book / Jiang Liping. - Beijing: BLCUP, 2014.
10. 汉语听力教程。第1册 / 杨雪梅，胡波编著.- 北京：北京语言大学出版社，2009.

Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой отметки-

Для текущего контроля качества усвоения знаний студентами используется следующий диагностический инструментарий:

– устный опрос;

диктант;

– письменная контрольная работа.

В качестве формы итогового контроля по учебной дисциплине «Восточный иностранный язык (базовый уровень) (китайский))» предусмотрен экзамен (1 семестр).

При формировании итоговой отметки используется рейтинговая система оценки знаний студента, дающая возможность проследить и оценить динамику процесса достижения целей обучения. Рейтинговая система предусматривает использование весовых коэффициентов в ходе проведения контрольных мероприятий текущей аттестации.

Примерные весовые коэффициенты, определяющие вклад текущей аттестации в отметку при прохождении промежуточной аттестации:

контрольные работы – 40 %;

диктанты – 40 %;

опросы, устные переводы –30 %.

Итоговая отметка по дисциплине рассчитывается на основе отметки текущей успеваемости (рейтинговой системы оценки знаний) и экзаменационной отметки с учетом их весовых коэффициентов. Вес отметки по текущей успеваемости составляет 40 %, экзаменационной отметки – 60 %.

Критерии оценок результатов учебной деятельности студента

Учебная программа содержит конкретные нормативы и критерии оценки знаний учащихся:

10 баллов – нет ошибок

9 баллов – 0,12–0,5 ошибок

8 баллов – 0,62–0,99 ошибок

7 баллов – 1–1,09 ошибок

6 баллов – 1,12 –1,5 ошибок

5 баллов – 1,62–1,99 ошибки

4 балла – 2–2,5 ошибки

3 балла – 2,62–2,99 ошибки

2 балла – 3-3,99 ошибки

1 балл – 4–4,99 ошибки

0 баллов — более 5 ошибки.

Подсчет ошибок в контрольных работах и диктантах:

1 ошибка – ошибка в слоге, слове, грубая ошибка в иероглифе (не написан слог, иероглиф, не написано слово);

0,5 ошибки – ошибка в звуке, незначительная ошибка в иероглифе (крючок, конфигурация черт);

0,25 ошибки – ошибка в тоне, ошибка в определении синтаксического статуса иероглифа (употребляется самостоятельно или нет);

0,12 ошибки – ошибка в постановке диакритика, ошибка в пропорции иероглифа.

Описание инновационных подходов и методов к преподаванию учебной дисциплины (практико-ориентированный, группового обучения)

При организации образовательного процесса используются следующие методы:

1. ***Практико-ориентированный подход***, который предполагает:

- освоение содержание образования через решения практических задач;
- приобретение навыков эффективного выполнения разных видов профессиональной деятельности;
- ориентацию на генерирование идей, реализацию групповых студенческих проектов, развитие предпринимательской культуры;
- использованию процедур, способов оценивания, фиксирующих сформированность профессиональных компетенций.

2. ***Метод группового обучения***, который представляет собой форму организации учебно-познавательной деятельности обучающихся, предполагающую функционирование разных типов малых групп, работающих как над общими, так и специфическими учебными заданиями.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

При изучении учебной дисциплины рекомендуется использовать следующие формы самостоятельной работы:

– поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников по индивидуально заданной проблеме курса;

– выполнение домашнего задания;

– работы, предусматривающие решение задач и выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях;

– изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;

– подготовка к практическим занятиям;

– подготовка к участию в конференциях и конкурсах.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Типологические характеристики китайского языка.

2. Фонологические особенности китайского языка. Система тонов китайского языка.

3. Придыхательные согласные p, t, k, c, ch.

4. Непридыхательные согласные b, d, g.

5. Дифтонги ai, ei, ao, ou.

6. Дифтонг uo. Слогораздел.

7. Ударение в двусложных словах. Понятие об этимологическом тоне.

8. Редуцированный тон. 3-й низкий тон.

9. Конечный заднеязычный носовой [ŋ]. Носовые финали ang, eng, ing, ong.

10. Переднеязычный носовой n. Носовые финали an, en, in.

11. Сочетание двух слогов 4-го тона.

12. Сочетание 2-го тона с другими тонами.

13. Структура и техника чтения повествовательных предложений.

14. Согласные z, zh. Согласный r. Техника чтения особой финали. Суффикс существительных –z.

15. Чередование тона морфемы bù «не».

16. Сложные финали с медиалью -u- и -i-. Сложные финали с медиалью ü-.

17. Согласные j, q, x.

18. Диссимиляция 3-го тона. Исключения из правила диссимиляции 3-го тона. Чередования 3-его тона в многосложных сочетаниях.

19. Повествовательные предложения со сказуемым, выраженным знаком yǒu. Союз 和 (hé) и.

20. Особенности употребления счетных слов в китайском языке.

21. Чередование тона иероглифов 一(yī) один, 七 (qī) семь, 八 (bā) восемь.

22. Особенности построения и структуры определения в китайском языке.

23. Техника чтения трехсложных слов.

24. Слог er и эризованные финали.

25. Интонация вопросительного предложения с частицей 吗 (ma).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Системы письменности изучаемого восточного языка	Кафедра восточных языков	нет	

Дополнения и изменения к учебной программе по изучаемой учебной дисциплине

на _____/_____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 202_г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

_____ _____ _____
(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

_____ _____ _____
(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О. Фамилия)